

The image features a high-contrast, black and white abstract design. It is composed of two main rectangular sections, each containing a series of concentric rectangles that create a tunnel-like visual effect. The top section has a text label, while the bottom section is purely geometric. The entire composition is framed by a series of vertical black and white stripes.

**ŚLĄSKA RZECZ 2015**



**ŚLĄSKA RZECZ 2015**  
SILESIA

## DESIGN ROBI WIELKĄ RÓŻNICĘ

Tym razem nie napiszę nic o statystykach, w końcu nie ilość zgłoszeń robi konkurs, ale ich jakość. I mało o upływie czasu, choć z każdą edycją rośnie moja chęć porównywania. Najlepiej pamiętam pierwsze edycje konkursu. Nie ma co ukrywać, dużo zgłoszeń było przypadkowych, część oburzała nasze poczucie estetyki, ale były też projekty znakomite, które stały się dla konkursu swoistym wzorcem z Sèvres. Szczęśliwie, każda edycja miała swoich bohaterów, ale bywały też porażki. Najbardziej żał tych procesów, w których był pomysł, było miejsce na rynku, ale realizacja pozostawiała dużo do życzenia. A Śląska Rzecz nie nagradza intencji, tylko jakość wdrożenia. Regulamin konkursu zwięźle podaje innowacyjność, użyteczność, estetykę jako kryteria oceny zgłoszeń. I nie jest to subiektywna ocena typu „podoba się – nie podoba” – uwierzcie, design robi wielką różnicę!

Bielski producent narzędzi budowlanych PRO sp. z o.o. zostawił konkurencję daleko z tyłu. Nie dlatego, że sprytnie na targach podgląda, co robią inni. To inni narzędzia PRO podglądają (i używają). Do sukcesu, również międzynarodowego, może doprowadzić wieloletnia współpraca z najlepszymi projektantami, a SOKKA należy do najlepszych. Wyjątkową wartość strategicznego wykorzystania wzornictwa potwierdza „Drabina designu” czy najnowsze badania brytyjskiego Design Council. Sama stylizacja już nie poptaca, o czym wciąż i bez znużenia trzeba firmom przypominać. Raport Design Council zwraca uwagę na ciekawy, dotąd nie badany aspekt. Otóż pracownicy organizacji stosujących elementy designu znacznie lepiej i wydajniej pracują. Nie dlatego, że mają kolorowe meble w biurach, tylko że współczesny design wymaga myślenia i sam pomaga myśleć. Widać to świetnie w wystawie „Apetyt na radykalną zmianę. Katowice 1865-2015” nagrodzonej w kategorii „grafika”. Zespół projektantów i badaczy pokazał fenomen rozwoju Katowic w serii infografik, które niczym stoje w drewnie odstoniły nieznane fakty i intrygujące interpretacje.

Tegoroczna edycja byłaby naprawdę znakomita, gdyby nie brak laureatów Śląskiej Rzeczy w ustudze. To wciąż trudna kategoria, nie dlatego, że młoda, ale dlatego że mało widoczna. W dodatku projektowanie usług wydaje się oczywiste, bo metodę można poznać w jedno popołudnie. Pojawia się więc najpowszechniejszy hamulec, by skorzystać z pomocy specjalistów, czyli syndrom Zosi Samosi.

Dzieląc się z Państwem radością i satysfakcją z wysokiego poziomu tej edycji, już proszę o pomoc w wyśledzeniu najnowszych, pożytecznych i zachwycających wdrożeń.

Ewa Gotębiowska  
Dyrektor Zamku Cieszyn

## DESIGN MAKES A BIG DIFFERENCE

This time I will not write anything about the statistics. After all, it's not the number but the quality of the entries that makes a competition great. I won't write much about the past either, even though with each edition my urge for making comparisons grows. It's the first editions of the competition that I remember best. It is not a secret that some of the entries were random and some were even aesthetically offensive in our opinion. However, there were also such wonderful projects that they have become a yardstick for the competition. Fortunately, each edition has had its heroes, although failures could not be avoided. We were most sorry to see those processes which had a promising idea and a potential place in the market but the execution left a lot to be desired. The Silesian Icon doesn't award good intentions, only the quality of the work. The competition rules are brief and precise: Innovation, Usability and Aesthetics are the key factors for the assessment of entries. And this is not a subjective assessment of the sort: "I like this – I don't like that". Trust me, design makes a big difference!

PRO Co. Ltd. – a manufacturer of construction tools from Bielsko-Biala – left their opponents far behind. Not because they try to be clever and spy on what others do. It's the others who spy on their tools (and use them). Success, even international success, can be achieved through a long-term co-operation with the best designers. And SOKKA has its place among them. "Design ladder" and the latest research done by the British Design Council confirm the unique strategic value of design. Companies need to be always patiently reminded that styling alone will not do. A report of the Design Council pays attention to an interesting aspect which hasn't been examined yet. It says that the employees of companies using elements of design are better and more effective workers. Not because they have fancy furniture in their offices but because modern design makes you think and helps you think. It is perfectly visible in the fact of the exhibition "Appetite for radical change. Katowice 1865-2015" winning in the "graphic design" category. A team of designers and researchers showed the phenomenon of Katowice's development in a series of infographics which, just like tree rings, revealed unknown facts and intriguing interpretations.

This year's edition would be fantastic if not for the lack of Silesian Icon laureates in the services category. It is still a difficult category. Not because it's a new one – but because it is hardly visible. Moreover, service design seems to be straightforward since you can learn the method during one afternoon. Hence the most common obstacle to seeking expert help, the do-it-yourself syndrome.

By sharing with you our delight and satisfaction derived from the high level of this year's edition, I invite you to help us follow the newest, the most useful and the most amazing projects.

Ewa Gotębiowska  
Director of Zamek Cieszyn

ZAMEK CIESZYN  
PROJEKTUJEMY MOŻLIWOŚCI

Od ponad 11 lat Zamek Cieszyn przekonuje firmy, instytucje, a nawet regiony, że design może być skutecznym narzędziem zmiany.

W Zamku pomagamy nawiązywać współpracę partnerom reprezentującym tak różne środowiska, jak biznes, jednostki naukowe, organizacje pozarządowe czy lokalne samorządy. Dla przedsiębiorców oraz sektora publicznego organizujemy specjalistyczne warsztaty pokazujące, jak wykorzystywać myślenie projektowe (*design thinking*) w najróżniejszych sferach codziennego życia.

Co roku zapraszamy studentów i projektantów z niewielkim doświadczeniem zawodowym do udziału w Letniej Szkole Dizajnu. Podczas warsztatów, pod okiem praktyków, mierzą się z kolejnymi tematami, często o charakterze społecznym. Organizujemy warsztaty rzemiosła, by promować dawne techniki i materiały ze Śląska Cieszyńskiego, a także poszukiwać nowych obszarów do ich wykorzystania.

Od 2010 roku Zamek jest siedzibą Instytutu Projektowania dla Wszystkich im. prof. Michała Ożmina i dba o archiwum EIDD Design for All Europe. Popieramy wszelkie pomysły, dzięki którym poprawia się jakość przestrzeni publicznej oraz usług. Bliskie naszej filozofii działania są projekty zaangażowane społecznie. Zamek Cieszyn – projektujemy możliwości!

www.zamekcieszyn.pl

ZAMEK CIESZYN  
WE DESIGN OPPORTUNITIES

For over eleven years Zamek Cieszyn has been persuading businesses, institutions, and even regions, that design can be an effective tool for change.

Zamek provides assistance in making contacts with partners from business and academic communities, non-governmental organizations, and local governments. We organize specialist workshops for entrepreneurs and the public sector, showing how to use *design thinking* in various spheres of everyday life.

Every year we invite students and designers with limited professional experience to take part in the Summer Design School. Various topics, often with social resonance, are tackled during the workshops, under the watchful eye of working designers. We organize crafts workshops to promote the techniques and materials native to Cieszyn Silesia, and to explore new realms for their use.

Zamek has served as the headquarters of the Professor Michał Ożmin Design for All Institute since 2010, and tends to the EIDD Design for All Europe archive. We support ideas that serve to improve the quality of the public space and services. Social activities are critical to our philosophy. Zamek Cieszyn – we design opportunities!

www.zamekcieszyn.pl

JURY

**prof. Czesława Frejlich** – przewodnicząca jury, wykładowca Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie, Redaktor Naczelna kwartalnika projektowego „2+3D”

**Ewa Gotębiowska**  
Dyrektor Zamku Cieszyn

**Lucyna Sikora**  
Dyrektor Zespołu ds. Doradztwa i Informacji Funduszu Górnośląskiego S. A. Oddział w Katowicach

**Marcel Benčík**  
projektant, wykładowca Akademii Sztuk Pięknych i Designu w Bratysławie

**Marcin Piotrowski**  
kierownik Zespołu Projektowania Doświadczeń w Play

**Marcin Wolny**  
projektant, Studio Otwarte, przedstawiciel Stowarzyszenia Twórców Grafiki Użytkowej

**Łukasz Wysoczyński**  
projektant, Studio Robot

JURY

**prof. Czesława Frejlich** – chair of Jury, Lecturer at the Academy of Fine Arts in Krakow, Editor in Chief of the design quarterly "2+3D"

**Ewa Gotębiowska**  
Director of Zamek Cieszyn

**Lucyna Sikora**  
Director of the Team for Counseling and Information Affairs of the Upper Silesian Fund Co., Branch in Katowice

**Marcel Benčík**  
Designer, lecturer at the Academy of Fine Arts and Design in Bratislava

**Marcin Piotrowski**  
Director of the User Experience Design Team at Play

**Marcin Wolny**  
Designer, Studio Otwarte, a member of Association of Graphic Designers

**Łukasz Wysoczyński**  
designer, Studio Robot



## ŚLĄSKA RZECZ

"Śląska Rzecz" to konkurs, który od 11 lat organizuje Zamek Cieszyń. Wyłaniamy w nim najciekawsze śląskie produkty, projekty graficzne i usługi. Nie są to jedynie inspirujące pomysły w fazie koncepcji, a rozwiązania wdrożone na Śląsku, które na dodatek stają się wizytówką regionu. Konkurs przyczynia się do odbudowy śląskiego etosu oznaczającego solidną robotę, dzięki czemu region kojarzy się z produktami i usługami dobrej jakości. Wielu jego laureatów odnosi komercyjny sukces, podbijając nie tylko krajowe, ale i zagraniczne rynki, a ich marka staje się rozpoznawalna.

[www.slaskarzecz.pl](http://www.slaskarzecz.pl)

## LOGO ŚLĄSKIEJ RZECZY

Dynamiczne i aktywne, o prostej formie, którą łatwo zapamiętać. Takie jest logo konkursu „Śląska Rzecz” autorstwa Justyny Kucharczyk, Anny Kmity i Andrzeja Sobasia. Projekt kojarzy się z geometryczną formą bryły węgla, a jego kolorystyka jest oszczędna, ale zdecydowana.

## STATUETKA

Maciej Jurkowski jest autorem statuetki, która jest trójwymiarowym odwzorowaniem logo konkursu. W tej wersji znak graficzny przypomina diament, będący jednym z symboli regionu. Przezroczysty sześcian powstał poprzez sklejenie ze sobą kilkunastu tafli szkła z piaskowanym wzorem. Szkło, z którego jest zrobiona statuetka, to materiał szlachetny i twardy, ale zarazem kruchy, a przez to cenny.

## SILESIAN ICON

Silesian Icon is a competition, organised by Zamek Cieszyn for the last 11 years. We select the most interesting products, graphic designs and services. They aren't just inspirational ideas in the conceptual phase, but solutions implemented in Silesia, which also showcase the region. The competition contributes to the rebuilding of the Silesian ethos connected to reliable workmanship, owing to which the region is associated with high-quality products and services. Many of the prize winners have achieved commercial success, not just on Polish but also foreign markets, and their brands are becoming recognisable.

[www.slaskarzecz.pl](http://www.slaskarzecz.pl)

## THE SILESIA ICON LOGO

Dynamic and pro-active, with a simple, easily-remembered form. That's the Silesian Icon logo, designed by Justyna Kucharczyk, Anna Kmitya and Andrzej Sobaś. The design brings to mind the geometric form of a lump of coal, and the colour scheme is stripped-down, but confident.

## THE STATUETTE

Maciej Jurkowski created the statuette, which is a 3D reproduction of the competition logo. In this version the logo resembles a diamond, also one of the region's symbols. The transparent cube was made by sticking together over a dozen sheets of glass with a sandblasted pattern. The glass the statuette is made out of is a hard, refined – but fragile – material, which makes it valuable.

## PROJEKTANCI

**Justyna Kucharczyk**  
jukucharczyk@gmail.com

Projektantka komunikacji wizualnej. Absolwentka Wydziału Form Przemysłowych Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie. Doktorat na ASP w Krakowie. Wykładowca Akademii Sztuk Pięknych w Katowicach w Pracowni Projektowania Systemów Informacji oraz Komunikacji Społecznej.

**Anna Kmita**  
annakmita@interia.pl

Absolwentka wzornictwa na ASP w Katowicach. Doktorat z projektu Miejskiego Systemu Informacji dla Katowic. Pracuje w ASP w Katowicach w Pracowni Podstaw Projektowania i Pracowni Projektowania Kolorystyki. Prowadzi zajęcia z komunikacji wizualnej w Wyższej Szkole Technicznej w Katowicach. Projektuje systemy informacji i całościowe identyfikacje.

**Andrzej Sobaś**  
ansobas@gmail.com

Projektant wzornictwa przemysłowego ze specjalnością projektowanie ergonomiczne. Absolwent Wydziału Form Przemysłowych ASP w Krakowie, doktorat na ASP w Warszawie. Wykładowca w Pracowni Projektowania Ergonomicznego ASP w Katowicach.

**Maciej Jurkowski**  
gallery@jurkowski-design.eu

Architekt i projektant, wszechstronny freelancer. Absolwent Wydziału Architektury Politechniki Krakowskiej i zakopiańskiego liceum plastycznego im. A.Kenara.

## DESIGNERS

**Justyna Kucharczyk**  
jukucharczyk@gmail.com

A visual communication designer who graduated from the Faculty of Industrial Design at the Academy of Fine Arts in Krakow, where she also completed her PhD. She's a lecturer at the Academy of Fine Arts in Katowice in the Information Systems Design and Social Communication Department.

**Anna Kmita**  
annakmita@interia.pl

A graduate in design from the Academy of Fine Arts in Katowice. She was awarded a PhD for her design for a City Information System in Katowice. Anna works at the Academy of Fine Arts in Katowice in the Design Basics Department and the Colour Design Department. She teaches visual communication at the Higher Technical School in Katowice. Anna also designs information systems and corporate identities.

**Andrzej Sobaś**  
ansobas@gmail.com

An industrial designer specialising in ergonomic design. A graduate from the Faculty of Industrial Design at the Academy of Fine Arts in Krakow, with a PhD from the Academy of Fine Arts in Warsaw. Andrzej is a lecturer at the Department of Ergonomic Design at the Academy of Fine Arts in Katowice.

**Maciei Jurkowski**  
gallery@jurkowski-design.eu

An architect and designer, and all-round freelancer. He is a graduate of the Department of Architecture at Krakow Polytechnic and the Kenar High School in Zakopane.



**NAGRODZONE PROJEKTY**  
AWARDED DESIGNS



**LASER X-LINER 4.1****LASER X-LINER 4.1****PRODUCENT | PRODUCER:**

PRO sp. z o. o.  
PRO Co. Ltd.  
ul. Strażacka 76, 43-382 Bielsko-Biała  
www.poziomnica.pl, info@poziomnica.pl

**PROJEKT | DESIGN:**

Sokka  
Rynek 6, 44-100 Gliwice  
www.sokka.com, biuro@sokka.com  
Wojciech Sokółowski – w.s@sokka.com

**UZASADNIENIE | JUSTIFICATION:**

Laser krzyżkowy umożliwiający niwelację pionową i poziomą oraz wyznaczenie poziomu na obiektach oddalonych od siebie. Zakres roboczy urządzenia wynosi do 30 metrów. Wyróżnia się na tle innych tego typu narzędzi dostępnych na rynku – formą przypomina precyzyjne urządzenia optyczne, a wysoka jakość wykonania daje poczucie solidności i niezawodności. Kompaktowy rozmiar, obrotowa konstrukcja, funkcja wzmocnienia mocy wiązki laserowej, modułowa obudowa i łatwy montaż na statywie to niektóre z rozwiązań, czyniących urządzenie przyjaznym dla użytkowników.

The X-liner laser enables vertical and horizontal levelling and determining one level on objects placed apart. The working range of the device is up to 30 metres. It stands out from other similar tools available on the market – the form is reminiscent of precision optical devices, while the high quality of execution gives a sense of solidity and reliability. Compact size, swivel design, the function of increasing the power of the laser beam, modular housing and easy mounting on a tripod are among the solutions that make the device user-friendly.





## WYSTAWA „APETYT NA RADYKALNĄ ZMIANĘ. KATOWICE 1865-2015” EXHIBITION "APPETITE FOR RADICAL CHANGE. KATOWICE 1865-2015"

### REALIZACJA | EXECUTION:

Katowice Miasto Ogrodów – Instytucja Kultury im. Krystyny Bochenek  
Katowice – City of Gardens Cultural Institution  
pl. Sejmu Śląskiego 2, 40-032 Katowice  
www.miaasto-ogrodow.eu, sekretariat@miaasto-ogrodow.eu

### PROJEKT | DESIGN:

Zofia Oslisło-Piekarska – zoslislo@gmail.com  
Paulina Urbańska – paulina.urbanskaa@gmail.com  
Waldemar Węgrzyn – waldek.wegrzyn@gmail.com  
Sebastian Sikora (współpraca | cooperation)  
– sebastian.sikora@outlook.com

### UZASADNIENIE | JUSTIFICATION:

Wystawa pokazująca, jak w nieoczywisty, ale czytelny i angażujący odbiorców sposób opowiadać historię miasta za pośrednictwem wizualizacji danych liczbowych, map i diagramów. Istotnym etapem procesu było gromadzenie, analiza i przetwarzanie danych oraz konsultacje z badaczami i historykami. Interdyscyplinarnemu zespołowi projektowemu udało się stworzyć atrakcyjny język wizualny wystawy, nie epatującej dekoracyjnością, bazującej na oszczędnej kolorystyce. Prezentacji towarzyszyły działania edukacyjne, materiały udostępniono także na otwartych licencjach w sieci i mediach społecznościowych.

The exhibition is a model example of how to tell the story of a city in an inexplicit, yet clear and engaging way by means of digital data visualization, maps and diagrams. An important part of the process was gathering, analysing and processing data as well as consultations with researchers and historians. The interdisciplinary design team succeeded in creating an attractive visual language for the exhibition, without the use of dazzling decorativeness, drawing on a limited range of colours. The presentation was accompanied by educational events, and the materials were made available on the Internet and social media under open license.







## KOLEKCJA WZORÓW MOZAIKI INSPIROWANYCH FOLKLOREM „ETNO”

### A COLLECTION OF MOSAIC PATTERNS INSPIRED BY FOLKLORE "ETNO"

#### PRODUCENT | PRODUCER:

Trufle Mozaiki M. Wolak, J. Wolak s. c.  
Trufle Mozaiki M. Wolak, J. Wolak civil partnership  
ul. Zabrska 9, 40-803 Katowice  
www.trufle.eu, mozaiki@trufle.eu

#### PROJEKT | DESIGN:

Ewa Skrzypiec – ewa.skrzypiec80@gmail.com

#### UZASADNIENIE | JUSTIFICATION:

Doceniono konsekwentny rozwój firmy, a także łączenie rzemiosła z nowymi metodami produkcji. Projekt czerpie z tradycji hafciarskich na ziemiach śląskich – badania prowadzono w Górnośląskim Parku Etnograficznym. Tradycję udało się połączyć z autorską, częściowo zautomatyzowaną technologią produkcji. Mozaika jest dostarczana w postaci arkuszy do samodzielnego montażu. Uproszczona kolorystyka, modułarna forma i różnorodność faktur umożliwiają komponowanie zindywidualizowanych wzorów, zarówno matowych, jak i błyszczących. Mozaika powstaje ze szkła pochodzącego w stu procentach z recyklingu.

The Jury noted the consistent development of the company as well as its combining crafts with modern production technology. The design reaches out for embroidery traditions in Silesia. The research was done in Upper Silesian Ethnographic Park. The authors managed to combine tradition with their original, partly automated manufacturing technology. The mosaic comes in the form of sheets for DIY installation. A simple colour scheme, modular form and a wide range of textures allow for the design of individualized patterns, both matt and gloss. The mosaic is made with 100% recycled glass.





ROBOT REHABILITACYJNY LUNA EMG  
REHABILITATION ROBOT LUNA EMG

**PRODUCENT | PRODUCER:**  
Egzotech sp. z o. o.  
Egzotech Co. Ltd.  
ul. J. Dąbrowskiego 24, 44-100 Gliwice  
www.egzotech.com, biuro@egzotech.com

**PROJEKT | DESIGN:**  
Husarska Design Studio  
ul. św. Krzyża 5/6, 31-028 Kraków  
www.husarska.pl, biuro@husarska.pl  
Jadwiga Husarska-Sobina – j.husarska@husarska.pl  
Paulina Kordos – kordos.paula1@gmail.com

**UZASADNIENIE | JUSTIFICATION:**  
Unikalny w skali światowej robot rehabilitacyjny dla osób cierpiących na schorzenia nerwowo-mięśniowe. Efekt współpracy biomechaników, programistów, rehabilitantów oraz projektantów. Od początku tworzony z dużą empatią do przyszłych użytkowników, także tych najmłodszych. Innowacyjność urządzenia polega na wprowadzeniu gier komputerowych jako metody aktywnej rehabilitacji. Pacjent skupia się na tym że gra, przy okazji jest diagnozowany i ćwiczy. Intuicyjna obsługa, łatwość przemieszczenia, ergonomiczna obudowa robota ułatwiają pracę rehabilitantom. Ważny obszar, w który wkracza design.

A globally unique rehabilitation robot for people suffering from neuromuscular disorders. The result of a collaboration between biomechanics specialists, programmers, physiotherapists and designers. It was created with deep empathy for future users from the very beginning, including the youngest. The innovativeness of the device lies in the introduction of computer games as a method of active rehabilitation. While the patient is focused on the game, he is diagnosed and does active exercises. Intuitive control, mobility and the ergonomic design of the robot facilitate the work of physiotherapists. An important new area for design.





**KSIĄŻKA „MOCNE STĄPIANIE PO ZIEMI”**  
**BOOK "STEPPING FIRMLY ON THE GROUND"**

WYDAWCA | PUBLISHER:

Galeria Sztuki Współczesnej BWA w Katowicach  
BWA Contemporary Art Gallery in Katowice  
al. W. Korfańtego 6, 40-004 Katowice  
[www.bwa.katowice.pl](http://www.bwa.katowice.pl), [wydawnictwa@bwa.katowice.pl](mailto:wydawnictwa@bwa.katowice.pl)

**PROJEKT | DESIGN:**

Jan Piechota – [janpiechota@gmail.com](mailto:janpiechota@gmail.com)

**UZASADNIENIE | JUSTIFICATION:**

Nowoczesność, która urosła do rangi klasyki – o czym decydują skład, rodzaj papieru, oprawa introligatorska, a także system nawigacji w książce. Wszystko na najwyższym poziomie edytorskim. W publikacji znajdziemy teksty i zdjęcia autorów, uczestniczących w wystawie prezentowanej w Katowicach i Tarnowie. Powstały one z tęsknoty za przyrodą i potrzeby poszukiwania równowagi między cywilizacją a naturą. Identyfikacja książki opiera się na symbolach stosowanych w mapach – piktogramy nie tylko porządkują zróżnicowane teksty, ale stają się dodatkowym „smaczkiem” graficznym.

Modernity which has attained the rank of a classic – thanks to the typesetting, the type of paper, careful binding as well as the book's navigation system. All this at the highest editorial level. In the publication we find texts and photographs of authors participating in the exhibition presented in Katowice and Tarnów. They were created out of a longing for nature and the need for a balance between civilization and nature. The book's identification system is based on symbols used in maps – the pictograms not only organize a diversity of texts but they also add another graphic "flavour".





## KARTY DO GRY „SZKAT” PLAYING CARDS "SZKAT"

### WYDAWCA | PUBLISHER:

Gryfnie  
pl. K. Miarki 1, 40-035 Katowice  
www.gryfnie.com, kontakt@gryfnie.com

### PROJEKT | DESIGN:

Ewa Kucharska – checco@wp.pl

### UZASADNIENIE | JUSTIFICATION:

Dobry przykład współczesnej interpretacji klasycznego tematu, subtelne połączenie tradycji i nowoczesności. Skat (szkat) to gra karciana szczególnie popularna na Śląsku i Kaszubach. Klasyczne karty do szkata zyskały odświeżony wygląd. Karcianym kolorom nadano bardziej współczesny rys, zachowując jednocześnie klasyczne kształty. Natomiast figury zostały zaprojektowane na nowo – ilustracje w dowcipny sposób nawiązują do przemysłowej spuścizny Górnego Śląska. Wysokiej jakości robota graficzna z domieszką humoru dobrze ilustruje czym może być współczesny regionalizm.

A good example of a modern interpretation of a classical theme, a subtle blend of tradition and modernity. Skat (szkat) is a card game which is particularly popular in Silesia and Kashubia. The classical skat playing cards have gained a new fresh look. The card suits have been given a more contemporary line, while maintaining the classical shapes. The ranks have been redesigned – the illustrations allude to the industrial heritage of Upper Silesia in a humorous way. High-quality graphic craftsmanship with a touch of humour shows what contemporary regionalism can be like.









### KOCIOŁ KLIMOSZ LE (LOW EMISSION) 5 KLASA 32 KW BOILER KLIMOSZ LE (LOW EMISSION) CLASS 5 32 KW

#### PRODUCENT | PRODUCER:

Klimosz sp. z o. o.  
Klimosz Co. Ltd.  
ul. Zjednoczenia 6, 43-250 Pawtówce  
www.klimosz.pl, biuro@klimosz.pl

#### PROJEKT | DESIGN:

Mirostaw Klimosz – mirosław@klimosz.pl  
Robert Kopoczek – kopoczek@klimosz.pl

Prosty w obsłudze i konserwacji, ekonomiczny w eksploatacji kocioł z automatycznym podawaniem paliwa i możliwością sterowania przez Internet – aktualizacja oprogramowania jest możliwa poprzez wbudowane gniazdo USB. Ponieważ spełnia restrykcyjne normy, kwalifikuje się do uczestnictwa w lokalnych programach ograniczenia niskiej emisji.

The boiler is simple to use and maintain, it is economical in operation, it has an automatic fuel-feeding function and it can be controlled via the Internet – the software update is available through a built-in USB port. It meets strict standards, which makes it eligible for use in local low emission reduction programmes.



### NAGRZEWNICA WODNA HEATER HOT WATER COIL HEATER

#### PRODUCENT | PRODUCER:

Sonniger Polska sp. z o. o. sp. k.  
Sonniger Poland Co. Ltd. – limited partnership  
ul. Śląska 35/37, 81-310 Gdynia  
Oddział w Bielsku-Białej  
Branch in Bielsko-Biała  
al. Armii Krajowej 220, 43-316 Bielsko-Biała  
www.sonniger.com, poland@sonniger.com

#### PROJEKT | DESIGN:

Brand'ys Design  
ul. J. Mireckiego 25, 43-300 Bielsko-Biała  
www.brandysdesign.com  
Joanna Brandys – joanna@brandysdesign.com  
Łukasz Brandys – lukasz@brandysdesign.com

Służy do szybkiego nagrzania pomieszczeń o dużej kubaturze. Obudowa ze spienionego polipropylenu (EPP) jest wytrzymała, dobrze izoluje hałas wentylatora, nadaje się do recyklingu. Prosta forma do wtrysku ogranicza koszty produkcji. Urządzenie można zawiesić w pozycji pionowej lub poziomej, a jego panel sterujący pozwala na programowanie tygodniowej pracy.

It is used for rapid heating of rooms with large cubic capacity. The housing made of expanded polypropylene (EPP) is strong, it isolates the fan noise effectively, and it is suitable for recycling. The simple form obtained through injection moulding reduces production costs. The device can be suspended vertically or horizontally, and its control panel allows programming of a week's work.



### MIARA MILESTONE 3 M, 5 M, 8 M TAPE MEASURE MILESTONE 3 M, 5 M, 8 M

#### PRODUCENT | PRODUCER:

PRO sp. z o. o.  
PRO Co. Ltd.  
ul. Strażacka 76, 43-382 Bielsko-Biała  
www.poziomnica.pl, info@poziomnica.pl

#### PROJEKT | DESIGN:

Sokka  
Rynek 6, 44-100 Gliwice  
www.sokka.com, biuro@sokka.com  
Wojciech Sokotowski – w.s@sokka.com

Profesjonalne narzędzie dobrze spełniające swoją funkcję – przykład designu wysokiej jakości. Użytkownik korzysta m.in. z automatycznej blokady taśmy przy jej wysuwaniu, żebrowanej wkładki boku, zapobiegającej wyślizgnięciu się miary z dłoni, wysokiej sztywności taśmy zapewniającej długi wysięg bez podparcia – ponad 50% całkowitej długości miary.

A professional tool which fulfils its function well – an example of high quality design. The user benefits from the auto-lock function when sliding the tape out, the ribbed insert on the side for better grip, and the high rigidity of the tape, which ensures long overhang without support – more than 50% of the total length of the tape.



### KOLEKCJA MEBLI OLIN FURNITURE LINE OLIN

#### PRODUCENT | PRODUCER:

Marbet sp. z o. o.  
Marbet Co. Ltd.  
ul. Chochotowska 28, 43-346 Bielsko-Biała  
www.marbetstyle.com, office@marbetstyle.com

#### PROJEKT | DESIGN:

Maja Ganszyniec – maja@studioganszyniec.com  
Krystian Kowalski – i@krystiankowalski.com

Seria lekkich i wygodnych foteli, formą nawiązujących do ikon światowego designu. Oparcie, siedzisko i podłokietniki wyprofilowano z jednej bryły osadzonej na nóżkach lub podstawie obrotowej. Szerokie siedzisko zapewnia komfort siedzenia, a podłokietniki – dodatkowe podparcie, ułatwiają też wstawanie.

A series of light, comfortable chairs, with a form referring to icons of world design. The backrest, the seat and the armrests are profiled as one piece mounted on legs or a rotational base. The wide seat provides comfortable seating and while the armrests offer additional support, they also facilitate standing up.



### KRZESŁO I FOTEL BENKO CHAIR AND ARMCHAIR BENKO

**PRODUCENT | PRODUCER:**

Paged Meble S. A.  
Paged Co.  
ul. Cieszyńska 99, 43-385 Jasienica  
www.pagedmeble.pl, www.pagedcollection.pl  
jasienica@paged.pl, design@pagedcollection.pl

**PROJEKT | DESIGN:**

Tomek Rygalik | Studio Rygalik – tomek@studiorygalik.com,  
trygalik@paged.pl

Rodzina siedzisk – krzesło i fotel – nawiązujących do thonetowskiej tradycji fabryki. To pierwsze od 150 lat modele w całości zaprojektowane i wykonane z bukowej gęściny. Prosty kształt mebli przełamują charakterystycznie ukształtowane podłokietniki. Siedziska i oparcia powstają z ręcznie wykonywanej rattanowej plecionki, co należy do zanikających umiejętności.

A family of seats – a chair and an armchair – referring back to the Thonet traditions of the factory. After a break of 150 years, they are the first models entirely designed and made of beech bentwood. The simple shape of the furniture is attractively contrasted with the characteristically shaped armrests. The seats and the backrests are made of hand-woven rattan, which reflects vanishing skills.



### FOTEL ZERO ARMCHAIR ZERO

**PRODUCENT | PRODUCER:**

Larb sp. z o.o. S.K.A.  
Larb Co. Ltd. – limited partnership  
ul. Gliwicka 275, 40-862 Katowice  
www.customform.pl, info@customform.pl

**PROJEKT | DESIGN:**

Przemysław Bral – p.bral@customform.pl  
Damian Sikora – d.sikora@customform.pl

Wygodne siedzisko i minimalistyczna forma czynią fotel „Zero” uniwersalnym. Zaskakującym elementem, nadającym meblowi charakteru, jest podstawa z drutu zbrojeniowego lakierowanego proszkowo. Użytkownik może nadać siedzisku indywidualny rys, wybierając kolor obicia oraz nóg.

The comfortable seat and the minimalist form give the seat "Zero" a universal appeal. A surprising element that gives the chair its character is the base made of powder-coated reinforcement wire. The user can customize the seat by choosing the colour of the upholstery and the legs.



### ZESTAW LAMP WIKTORJA A SET OF LAMPS WIKTORJA

**PRODUCENT | PRODUCER:**

Zakład Ceramiczny Kafel-Cer-Art  
Ceramics Plant Kafel-Cer-Art  
ul. Wały J. Dwernickiego 111, 42-202 Częstochowa  
www.donice-ceramiczne.com, kafelcerart@wp.pl

**PROJEKT | DESIGN:**

Jacek Gabara – kafelcerart@wp.pl

Zestaw lamp stojących wytwarzanych przy użyciu tradycyjnych technologii. Pomysł firmy rodzinnej na nowe wykorzystanie ponad 80-letniej tradycji w rzemiośle ceramicznym. Powstały minimalistyczne lampy o podstawach z ręcznie formowanej ceramiki oraz abażurach z wytrzymałej, impregnowanej tkaniny, będące przyjemnym źródłem światła.

A set of floor lamps produced using traditional technology. An idea of a family business for a new application of its experience of over 80 years in the craft of ceramics. The resulting minimalist lamps, with hand-moulded pottery bases and lampshades made of durable, impregnated cloth, are a pleasant source of light.



### FOTELIK DLA DZIECI AVIONAUT ULTRALITE BABY CAR SEAT AVIONAUT ULTRALITE

**PRODUCENT | PRODUCER:**

Lookart Eksport-Import. Łukasz Karwala  
Szarlejka, ul. I. Łukasiewicza 172, 42-130 Wręczyca Wielka  
www.avionaut.com, avionaut@avionaut.com

**PROJEKT | DESIGN:**

Artur Kowalski – artur@karwala.com  
Ryszard Poniedziałek – poniedzialek@ergo.design.pl

Ultralekki i wytrzymały fotelik, ważący niecałe 2,5 kg, dzięki zastosowaniu nowego kompozytu i włókna węglowego. Łatwy sposób zapięcia i montażu – pojedynczy uchwyt. Spełnia standardy iSize, co oznacza nie tylko lepsze mocowanie i większą ochronę przy kolizji bocznej, ale lepsze dopasowanie – fotelik wybiera się na podstawie wzrostu, a nie wagi dziecka.

An ultra-light sturdy baby car seat, weighing less than 2.5 kg thanks to a new composite and carbon fibre. It is easy to fix in the car and fasten the baby in – a single lock. It meets the iSize standards, which means not only a better fix and greater protection in case of a side collision but also a better adjustment – the seat is selected on the basis of the baby's height rather than weight.





**KSIĄŻKA „NOWI ŚLĄZACY. MIASTO, DIZAJN, TOŻSAMOŚĆ”**  
AUTORSTWA ZOFII OSLISŁO-PIEKARSKIEJ  
BOOK "NEW SILESIA. THE CITY, DESIGN, IDENTITY"  
BY ZOFIA OSLISŁO-PIEKARSKA

**WYDAWCA | PUBLISHER:**

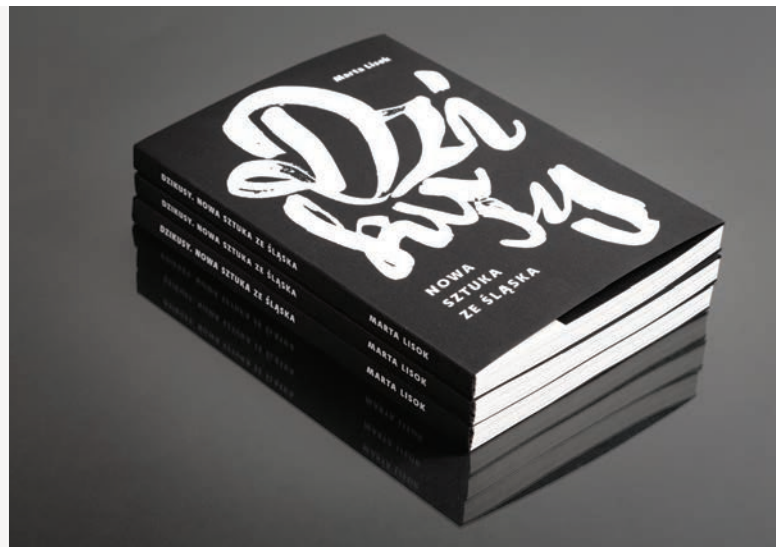
Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach  
Academy of Fine Arts in Katowice  
ul. Raciborska 37, 40-074 Katowice  
www.asp.katowice.pl, rektorat@asp.katowice.pl

**PROJEKT | DESIGN:**

Zofia Oslisło-Piekarska – zoslislo@gmail.com

Publikacja jest próbą zbadania zjawiska designu inspirowanego kulturą i dziedzictwem regionu. Tytułowi nowi Ślązacy to liderzy zmian, przełamujący negatywny stereotyp czarnego Śląska. Nawiązuje do tego czerń okładki skonstruowana z barwnymi fotografiami wewnątrz publikacji, ukazującymi działania nowych Ślązaków.

This publication is an attempt to explore the phenomenon of design inspired by the culture and heritage of the region. The Silesians referred to in the title are the leaders of change, breaking the negative stereotype of black Silesia. The black cover contrasted with colour photographs inside the publication is meant to manifest the contrast between the stereotype and the actions taken by the new Silesians.



**KSIĄŻKA „DZIKUSY. NOWA SZTUKA ZE ŚLĄSKA”**  
AUTORSTWA MARTY LISOK  
BOOK "THE SAVAGES. NEW ART FROM SILESIA"  
BY MARTA LISOK

**WYDAWCA | PUBLISHER:**

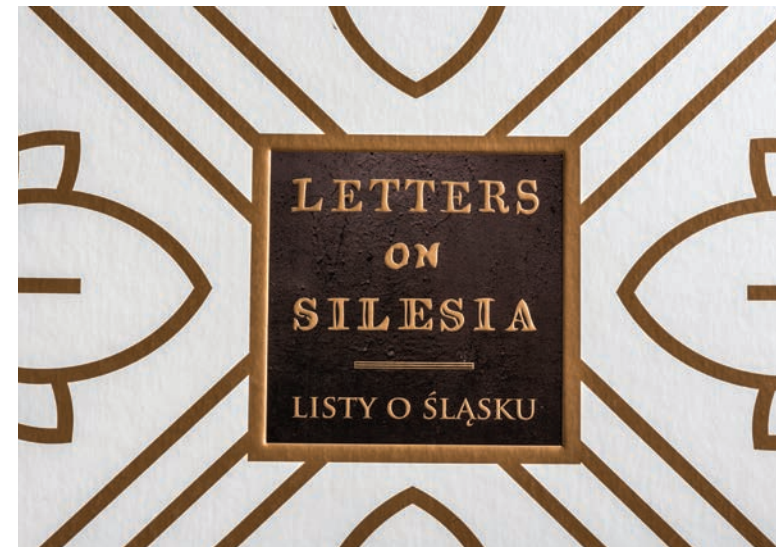
Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach  
Academy of Fine Arts in Katowice  
ul. Raciborska 37, 40-074 Katowice  
www.asp.katowice.pl, rektorat@asp.katowice.pl

**PROJEKT | DESIGN:**

Daria Malicka (publikacja książkowa | book publication)  
– daria.malicka@gmail.com  
Maciej Wodniak (publikacja elektroniczna | electronic publication)  
– maciejwodniak@gmail.com

To próba zarejestrowania głosu pokolenia twórców wizualnych urodzonych w latach 80. Przybiera formę pamiętnika ze zbiorem notatek i kolekcją wstępnych szkiców. Ascetyczna forma, czerń i biel, współgrają z wizerunkiem tytułowych dzikusów – młodych artystów, którzy dopiero poszukują własnego języka wyrazu.

It is an attempt to record the voice of the generation of visual artists born in the 80s. It takes the form of a diary with a set of notes and a collection of preliminary sketches. The ascetic form, the black and white colours go well together with the image in the title "savages" – young artists who are still seeking their own language of expression.



**PUBLIKACJA „LETTERS ON SILESIA / LISTY O ŚLĄSKU”**  
JOHNA QUINCY'EGO ADAMSA  
PUBLICATION "LETTERS ABOUT SILESIA / LISTY O ŚLĄSKU"  
BY JOHN QUINCY ADAMS

**WYDAWCA | PUBLISHER:**

Muzeum Śląskie w Katowicach  
Silesian Museum in Katowice  
ul. T. Dobrowolskiego 1, 40-205 Katowice  
www.muzeumslaskie.pl, dyrekcja@muzeumslaskie.pl

**PROJEKT | DESIGN:**

Krzysztofa Frankowska-Piechowicz – k.frankowska@muzeumslaskie.pl

Zbiór korespondencji Johna Quincy'ego Adamsa, późniejszego prezydenta Stanów Zjednoczonych. Spojrzenie na skomplikowaną historię Śląska z perspektywy obcokrajowca, którego zapiski to połączenie erudycji, elegancji stylu i poczucia humoru. W sferze wizualnej publikacja jest mariażem dawnych dzieł i nowoczesnego designu.

A collection of the letters of John Quincy Adams, president of the United States. A glance at the complicated history of Silesia from the perspective of a foreigner whose notes are a combination of erudition, elegant style and a sense of humour. It is a marriage of old work and modern design in the sphere of visual publication.



**KSIĄŻKA „STYL GOTYCKI WYKLUCZA SIĘ. MIĘDZYWOJENNA ARCHITEKTURA W WOJEWÓDZTWIE ŚLĄSKIM”**  
AUTORSTWA ANNY SYSKI I TOMASZA KIEŁKOWSKIEGO  
BOOK "THE GOTHIC STYLE IS DONE AWAY WITH. INTERWAR YEARS' ARCHITECTURE IN SILESIA"  
BY ANNA SYSKA AND TOMASZ KIEŁKOWSKI

**WYDAWCA | PUBLISHER:**

Śląskie Centrum Dziedzictwa Kulturowego w Katowicach  
(obecnie Regionalny Instytut Kultury w Katowicach)  
The Silesian Centre of Cultural Heritage in Katowice  
(presently The Regional Cultural Institute in Katowice)  
ul. PCK 19, 40-057 Katowice

**PROJEKT | DESIGN:**

Agnieszka Lesz – aga.lesz@outlook.com

Przewodnik z opisami i fotografiami 120 obiektów z 28 miejscowości województwa śląskiego, ukazujący w popularyzatorski sposób bogactwo i różnorodność międzywojennej architektury. Autorom zależało na zaprezentowaniu także mniej znanych obiektów wzniesionych w miejscowościach, które turyści rzadziej odwiedzają.

A guidebook with descriptions and photographs of 120 buildings in 28 Silesian villages, popularizing the richness and diversity of interwar architecture. The authors were also keen on presenting lesser-known structures erected in places which are rarely visited by tourists.



### PUBLIKACJA „CENTRUM POZA CENTRUM. ARCHIWUM GALERII SZARA 2002-2012” PUBLICATION “THE CENTRE OUTSIDE THE CENTRE. SZARA GALLERY ARCHIVES 2002-2012”

#### WYDAWCA | PUBLISHER:

Fundacja Kultury Audiowizualnej „Strefa Szarej”  
Audiovisual Culture Foundation “Strefa Szarej”  
ul. Srebrna 1, 43-400 Cieszyn  
www.galeriaszara.pl, fundacja@strefaszarej.pl

#### PROJEKT | DESIGN:

Moonmadness: www.moonmadness.eu  
Dagny Szwed, Daniel Szwed – contact@moonmadness.eu

Pierwszy tom to materiały dokumentujące ponad 100 wydarzeń, które zorganizowała w latach 2002-2012 Galeria Szara. Drugi – opowiada o wystawie „Cieszyn, kocham Cię z daleka” kończącej działalność galerii. Forma graficzna publikacji oraz „surowość” materiału miały podkreślić jej archiwalny charakter, a także oddać charakter miejsca, które zniknęło z mapy Cieszyna.

The first volume is a collection of materials documenting over 100 events organized by the Szara Gallery in the period 2002-2012. The second one documents the exhibition “Cieszyn, I love you from afar” which was the last of the gallery’s activities. The graphic form of the publication and the “crudeness” of the material were to emphasize its archival nature as well as to reflect the character of the place which has disappeared from the map of Cieszyn.

### „RAJZA PO KATO. PRZEWODNIK PO KATOWICACH” “TRIP ROUND KATO. A GUIDEBOOK TO KATOWICE”

#### ORGANIZATORZY I WYDAWCY | ORGANISERS AND PUBLISHERS:

Fundacja Griffin Art Space  
Griffin Art Space Foundation  
al. J. Ch. Szucha, 00-582 Warszawa  
www.griffin-artspace.com, info@griffin-artspace.com

Fundacja Sztuk Wizualnych  
Visual Arts Foundation  
ul. Ślusarska 9, 30-710 Kraków  
www.sztukawizualna.org/pl, fundacja@sztukawizualna.org

#### KONCEPCJA MERYTORYCZNA | CONCEPTION:

Geszeft | 5015N 1900E sp. z o. o.  
ul. G. Morcinka 23-25, 40-124 Katowice  
www.geszeft.co, info@geszeft.co

#### PROJEKT | DESIGN:

Pilar Rojo – rojopeso@gmail.com

„Rajza po Kato” to cykl wydarzeń, który zakończyło wydanie nieoczywistego przewodnika. Zamiast standardowych atrakcji turystycznych, pokazano w nim miejsca i wydarzenia, obrazujące zmiany, jakie zachodzą w Katowicach. Przewodnik ma prostą formę – krótkie opisy i atrakcyjną formę graficzną – pomocną przy poznawaniu Katowic.

“Trip Round Kato” was a series of events which ended with the publication of an unobvious guide. Instead of the standard tourist attractions, it shows places and events which reflect the changes taking place in Katowice. The guide has a simple form – short descriptions and an attractive graphic form – which is helpful when trying to understand Katowice.



### POSZERZONA LINIA KOSMETYKÓW SADZA SOAP EXTENDED COSMETICS LINE SADZA SOAP

#### WDROŻENIE | IMPLEMENTATION:

Falami Marcin Babko  
ul. Pogoria 9/7, 41-303 Dąbrowa Górnicza  
www.falami.pl, www.sadzasoap.com  
marcin@falami.pl, mail@sadzasoap.com

#### PROJEKT | DESIGN:

Marta Frank – frankbabko@gmail.com

Do mydła w kształcie bryły węgla, wprowadzonego na rynek kilka lat temu, dołączyły kolejne produkty. Wykorzystują one węgiel aktywny, będący naturalną substancją oczyszczającą. Linie wyróżniają czarne, klasyczne opakowania z żółtym nadrukiem i tekstami po polsku, angielsku oraz w gwarze śląskiej. To połączenie nowoczesności z tradycją oraz łamanie stereotypu, że węgiel tylko... brudzi.

Soap in the form of lumps of coal was launched on the market a few years ago, followed by other cosmetic products. The products use activated carbon, which is a natural cleansing substance. The line stands out with its black classic packaging and yellow print on it in Polish, English and in the Silesian dialect. It is a combination of modernity and tradition to break the stereotype that coal only makes you... dirty.



### PROJEKT KOMUNIKACJI WIZUALNEJ DLA PAWILONU C ŚLĄSKIEGO CENTRUM CHORÓB SERCA W ZABRZU VISUAL COMMUNICATION DESIGN FOR BUILDING C OF THE SILESIAN CENTRE FOR HEART DISEASES IN ZABRZE

#### WDROŻENIE | IMPLEMENTATION:

Śląskie Centrum Chorób Serca w Zabrzu  
Silesian Centre for Heart Diseases in Zabrze  
ul. M. Curie-Skłodowskiej 9, 41-800 Zabrze  
www.sccs.pl, sek.kch@sccs.pl

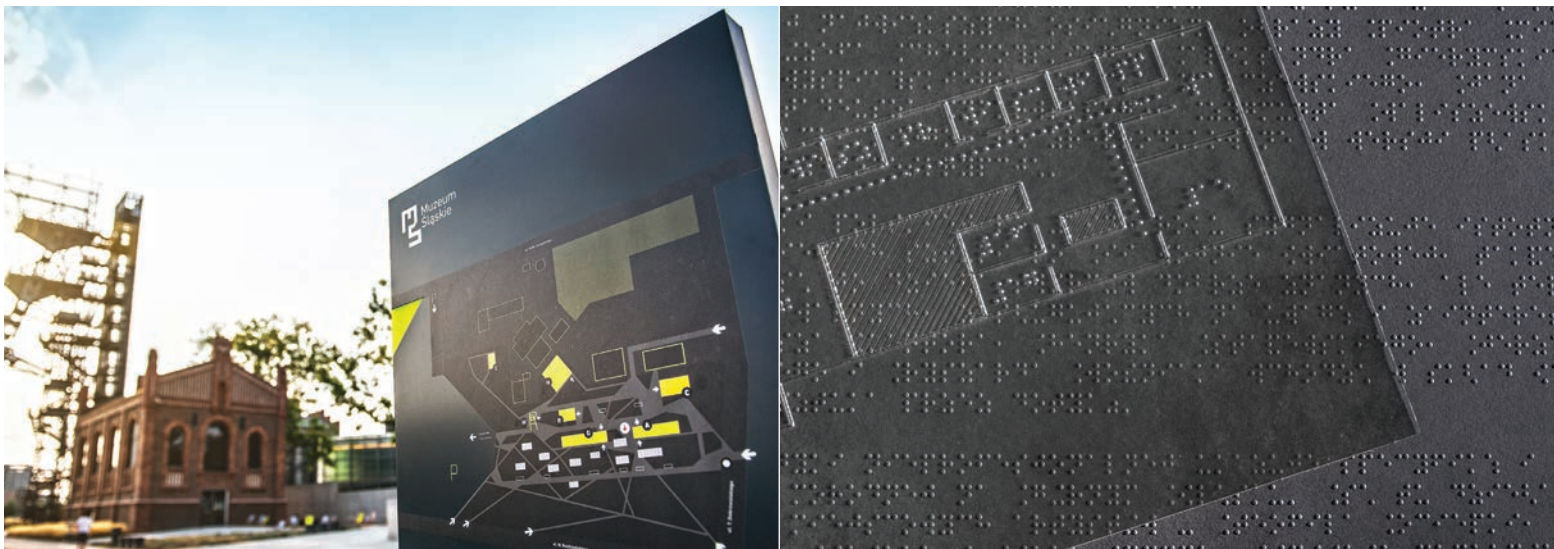
#### PROJEKT | DESIGN:

Art 21  
ul. Nasypowa 6/a, 43-155 Bieruń Nowy  
Andrzej Klisz – andrzej.klisz@art21.pl  
Laboratorium Design  
ul. Armii Krajowej 5, 41-215 Sosnowiec  
www.laboratoriumdesign.pl, info@laboratoriumdesign.pl  
Bartosz Skwarek – barsk2@gmail.com

Projekt stanowi przykład jak wiele design może zdziałać wkraczając do szpitali. Proces projektowania informacji wizualnej umożliwił stworzenie prostego i czytelnego systemu, który ułatwia pacjentom – przeważnie osobom starszym – poruszanie się po dużym obiekcie o skomplikowanej strukturze. Kształt i kolorystyka plansz nawiązuje do przestrzeni i architektury budynku. System jest tak zaprojektowany, że w stosunkowo łatwy sposób można go uzupełniać, czy wprowadzać zmiany.

This project is an example of how much design can do at the entrance to a hospital. The process of designing visual information made it possible to create a simple and clear system that helps patients – mostly elderly people – find their way around a large facility with a complicated structure. The shape and colour of the information boards refer to the space and architecture of the building. The system is designed so as to make any changes or supplementation relatively easy.





**SYSTEM INFORMACJI WIZUALNEJ W MUZEUM  
ŚLĄSKIM W KATOWICACH WRAZ Z DOSTĘPNOŚCIĄ  
MUZEUM ŚLĄSKIEGO DLA OSÓB Z DYSFUNKCJAMI  
RUCHU, WZROKU ORAZ SŁUCHU**  
**VISUAL INFORMATION SYSTEM IN THE SILESIAN  
MUSEUM IN KATOWICE WITH THE ACCESSIBILITY  
OF THE SILESIAN MUSEUM FOR PEOPLE WITH  
MOTOR, SIGHT AND HEARING DIFFICULTIES**

## WDROŻENIE | IMPLEMENTATION:

Muzeum Śląskie w Katowicach  
Silesian Museum in Katowice  
ul. T. Dobrowskiego 1, 40-205 Katowice  
[www.muzeumslaskie.pl](http://www.muzeumslaskie.pl), [dyrekcja@muzeumslaskie.pl](mailto:dyrekcja@muzeumslaskie.pl)

**PROJEKT | DESIGN:**

**system informacji wizualnej | visual information system:**

Blank Studio  
ul. Bohaterów Warszawy 31, 43-100 Tychy  
www.studioblank.pl, hello@studioblank.pl  
Aleksandra Krupa – contact@luftstudio.pl  
Jakub Cikata – jakub.cikata@gmail.com  
Bartłomiej Witański – hello@studioblank.pl

**dostępność dla osób z dysfunkcjami ruchu, wzroku oraz słuchu**  
**accessibility for people with motor, sight and hearing difficulties:**

ADP Service  
ul. J. Sowińskiego 1, 40-018 Katowice  
arch. Marek Mizeracki – [adpservice@op.pl](mailto:adpservice@op.pl)

Riegler Riewe Architekten  
Griesgasse 10, 8020 Graz, Austria  
[www.rieglerriewe.co.at](http://www.rieglerriewe.co.at), [office@rieglerriewe.co.at](mailto:office@rieglerriewe.co.at)

AdVenture Stawomir Mazan, Jarema Szandar sp. j.  
AdVenture Stawomir Mazan, Jarema Szandar General Partnership  
ul. J. Kochanowskiego 16, 40-035 Katowice  
[www.multimedialne-muzea.pl](http://www.multimedialne-muzea.pl), [info@multimedialne-muzea.pl](mailto:info@multimedialne-muzea.pl)

Projektanci systemu informacji wizualnej musieli zmierzyć się m.in. ze skomplikowaną strukturą architektoniczną Muzeum. Postawiono na autorski charakter nośników informacji oraz systemu piktogramów i elementów graficznych o skali dostosowanej do miejsca. Postawiono na szeroko rozumianą dostępność, wprowadzając także szereg ułatwień dla osób z dysfunkcjami ruchu, wzroku oraz słuchu, np. ścieżki zwiedzania dotykowego, przewodniki w alfabecie Braille'a, prowadnice podłogowe z punktami uwagi.

The visual information system designers had to face, among other issues, the complicated architectural structure of the museum. They staked everything on the original character of the media and on the system of pictograms and graphical elements scaled to the space. They staked on the widely-understood accessibility by introducing a number of facilities for people with motor, sight and hearing disabilities, e.g. guided touch paths, Braille guides, floor guides with watch-out spots.

**MIEJSKA USŁUGA TURYSTYCZNA  
„SPACEROWNIK PO KATOWICKIEJ MODERNIE”  
CITY TOURIST INFORMATION SERVICE  
"URBAN STROLLER'S GUIDEBOOK KATOWICE  
MODERNIST ARCHITECTURE"**

**REALIZACJA | EXECUTION:**

M-Studio s. c.  
M-Studio civil partnership  
ul. I. J. Paderewskiego 44, 41-810 Zabrze  
www.mstudio.com.pl, mstudio@mstudio.com.pl

na zlecenie | procurement:

Urzędu Miasta Katowice, Wydział Promocji  
Katowice City Hall, Promotion Department  
Rynek 13, 40-003 Katowice  
[www.katowice.eu](http://www.katowice.eu), [p@katowice.eu](mailto:p@katowice.eu)

## PROJEKT | DESIGN:

Aleksandra Czapla-Osłisło (koncepcja wydawnictwa i opracowanie tekstów | publication concept and content) – czapla.oslisko@gmail.com  
Jan Osłisło (koncepcja wydawnictwa, adiustacja i redakcja techniczna | publication concept, adjustment and technical editing)  
– jan@mstudio.com.pl  
Zofia Osłisło-Piekarska (koncepcja wydawnictwa, projekt graficzny i skład | publication concept, graphic design and typesetting)  
– zoslisko@gmail.com

Proponujemy alternatywną usługę turystyczną, pozwalającą odkrywać indywidualnie, w dogodnym czasie, architekturę dwudziestolecia międzywojennego Katowic. Spacerownik jest napisany przystępnym językiem, zawiera wiele ciekawostek, ma poręczny, zeszytowy format, okładka jest zarazem mapą. Proponuje odkrywanie miasta poprzez doświadczenie.

An alternative tourist service proposal which allows the tourist to discover the architecture of the interwar Katowice individually and at a convenient time. The Walking Guide is written in plain language, it contains many curiosities, it comes in a handy notebook format and the cover is a map at the same time. It proposes exploring the city through experience.



**ZJEDZ SOBIE... – SŁODKI PRZEWODNIK PO MIEŚCIE**  
**TREAT YOURSELF... – A SWEET TOUR OF THE CITY**

**REALIZACJA | EXECUTION:**

Musk  
ul. Dyrekcyjna 10/4 a, 40-013 Katowice  
www.musk.pl, musk@musk.pl

**PROJEKT | DESIGN:**

kolektyw projektowy Musk  
design collective Musk  
Józef Madej – madej@musk.pl  
Katarzyna Sasiadek – sasiadek@musk.pl  
Weronika Kiersztejn – kiersztejn@musk.pl  
Ewelina Bidzińska (współpraca projektowa | design cooperation)  
– bidzinska.ewelina@gmail.com

Nietypowy przewodnik, oferujący nie tylko wrażenia smakowe, ale ukazujący to, co wyjątkowe dla danego miasta, czy regionu. Każdemu zestawowi towarzyszy mapa, a czekoladkom – autorskie opisy. Opakowanie serii zbudowane jest na wyrazistym kontraście dwóch kolorów i serii prostych, autorskich piktogramów. Pomysł na „krojony na miarę” prezent, firmowy gadżet promocyjny, czy miejską pamiątkę o walorach edukacyjnych, w którego procesie projektowania ważnym ogniwem jest użytkownik.

An unusual guide, offering not only taste experiences but also showing what is unique for a given city or region. Each set is accompanied by a map while the chocolates – by original descriptions. The packaging series is built on a distinctive contrast of two colours and a series of simple, original pictograms. A proposal for a "tailor-made" gift, a corporate promotional gadget, or a city souvenir of educational value with the user being a key link in the design process.

WYDAWCA | PUBLISHER:

Zamek Cieszyn  
ul. Zamkowa 3 abc, 43-400 Cieszyn  
tel. +48 33 851 08 21  
www.zamekcieszyn.pl  
www.slaskarzecz.pl  
www.czerwieceprojektowy.pl

REDAKCJA | EDITORS:

Beata Mońka, Agnieszka Woszczyńska

TŁUMACZENIE | TRANSLATION:

Andrzej Pasterny

KOREKTA | PROOFREADING:

Agnieszka Woszczyńska

ZDJĘCIA | PHOTOS:

Piotr Borowicz oraz materiały firm i projektantów  
plus company and designers' materials

PROJEKT GRAFICZNY | GRAPHIC DESIGN:

Iwona Przybyła  
www.iwonaprzybyla.com

DRUK | PRINT:

Oficyna Drukarsko-Wydawnicza Akant, Cieszyn

ARANŻACJA WYSTAWY POKONKURSOWEJ

ARRANGEMENT OF THE COMPETITION EXHIBITION:

Wzorro Design: Natalia Jakóbiec, Katarzyna Pełka, Marcin Krater

SEKRETARZ KONKURSU I KOORDYNACJA WYSTAWY POKONKURSOWEJ

COMPETITION SECRETARY AND COORDINATOR OF THE COMPETITION EXHIBITION:

Agnieszka Woszczyńska

ISBN: 978-83-937555-7-8

NAKLAD | CIRCULATION:

1000 egz. | copies

PUBLIKACJA BEZPŁATNA | FREE ISSUE

Cieszyn 2016

ORGANIZATOR | ORGANISER:



zamek cieszyn

PATRONI HONOROWI | HONORARY PATRONS:



Patronat Honorowy  
Marszałek Województwa Śląskiego



Patronat Honorowy  
Burmistrza Miasta Cieszyna

PARTNERZY | PARTNERS:



STGU

STOWARZYSZENIE  
TWÓRCÓW  
GRAFIKI  
UŻYTKOWEJ



PATRONI MEDIALNI | MEDIA PATRONS:





